Арсентьева Е. Ф., Каюмова А. Р.

НЕТОЧНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ У. КОЛЛИНЗА "ОТЕЛЬ С ПРИВИДЕНИЯМИ")

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2007/3-3/5.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2007. № 3 (3): в 3-х ч. Ч. III. С. 16-17. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2007/3-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

Список использованной литературы

1. **Бабенко, Л.Г.** Филологический анализ текста. Основы теории, принципы и аспекты анализа: Учебник для вузов [Текст] / Л.Г. Бабенко. - М.: Академический Проект; Екатеринбург: Деловая книга, 2004. - 464 с.
2. **Бахрах, А.В.** Бунин в халате [Текст] / А.В. Бахрах. - М.: Согласие, 2000. - 244 с.
3. **Ефремов, В.А.** Ассоциативно-вербальная организация цикла лирических новелл И. А. Бунина «Темные аллеи». - Дис. …канд. филол. наук [Текст] / В.А. Ефремов. - СПб., 1999. - 206 с.
4. **Лингвистический энциклопедический словарь** / Гл. ред. В. Н. Ярцева. - 2-е изд., дополн. [Текст] / Лингвистический. - М.: Большая Российская энциклопедия, 2002. - 710 с.
5. **Первухина, С.В.** Семантический портрет Иисуса Христа в переводе Библии new international version. - Дисс. …канд. филол. наук [Текст] / С.В. Первухина. - Волгоград, 2003. - 159 с.
6. **Ратушная, Е.Р.** Антропономинирующая парадигма русской фразеологии: семантика, формирование, функционирование. - Автореф. дис. …д-ра филол. наук [Текст] / Е.Р. Ратушная. - Волгоград, 2001. - 52 с.
7. **Супрун, В.И.** Ономастическое поле русского языка и его художественно-эстетический потенциал: Монография [Текст] / В.И. Супрун. - Волгоград: Перемена, 2000. - 172 с.
8. **Флоренский, П.** Имена [Текст] / П. Флоренский. - М.: АСТ, 2003. - 336 с.

НЕТОЧНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ У. КОЛЛИНЗА «ОТЕЛЬ С ПРИВИДЕНИЯМИ»)

Арсентьева Е. Ф., Каюмова А. Р.
Казанский государственный университет

Статья посвящена проблемам перевода английских ФЕ на русский язык на материале произведения У. Коллинза «Отель с привидениями» [Коллинз 2001]. Основываясь на классификации ФЕ А.В. Кунина [Кунин 1970] и с учетом анализа перевода данного произведения были выявлены следующие типы межъязыковых соответствий:

1. Полные эквиваленты (*smb.'s evil genius - злой гений кого-л.)* русские эквиваленты английских фразеологизмов, совпадающие с ними по значению, по лексическому составу, образности, стилистической направленности и грамматической структуре.

2. Частичный эквивалент (*the other world - «тот свет»)* содержит лексическое расхождение или грамматическое.

3. Полные аналоги (*certain as two and two make four - точно, как пить дать)* допускают наличие расхождений во внутренней форме, образной основе и экспрессивно - оценочных коннотациях.

4. Частичные аналоги (*by rule and line - по полочкам*) характеризуются лишь приблизительным сходством значения.

Многие английские фразеологические единицы не имеют эквивалентов в русском языке. К ним в первую очередь относятся фразеологизмы, обозначающие несуществующие у нас реалии, либо устаревшие фразеологизмы, которые обозначают реалии, не актуальные для настоящего времени. При переводе подобных фразеологизмов используют следующие способы:

а) калькирование **I came, I saw, I conquered** пришел, увидел, победил

…the fair Miss Haldane, like a female Caesar, ***came, saw, and conquered****… - …прелестная миссис Холдейн, подобно Цезарю в юбке,* ***пришла, увидела и победила****…*

б) описательный перевод **catch one's death (of cold)** насмерть простудиться, насквозь простыть

It's all over with me, Sir: I ***have caught my death****. - Конец мне пришел, сэр: я уже* ***не оправлюсь от этой простуды****.*

в) лексический способ перевода **in the prime of life** в расцвете сил

*To his surprise there appeared… a gentleman****, in the prime of life****… - Но, к его удивлению, вошел…* ***цветущий*** *джентльмен…*

г) антонимический перевод be **on the move** находиться в движении, быть на ногах; находиться в разъездах

My lord's caprices …have kept us perpetually ***on the move****. - Из-за причуд милорда …нам всем* ***не сидится на одном месте****.*

д) комбинированный перевод **hold (*или* stand) one's ground** не сдавать позиций, держаться твердо, стойко, стоять на своем, решительно проводить свою линию; остаться верным своим убеждениям, принципам

The lawyer stood on his ground as firmly as ever. - Адвокат даже ***не дрогнул****.*

е) окказиональный перевод **on good authority** из достоверных источников, по достоверным сведениям

It was reported ***on good authority*** *that he was in receipt of one of the largest incomes…-* ***Надежная молва*** *приписывала ему едва ли не богатейший доход…*

В дух случаях переводчица прибегла к переводу-сноске:

Rip Van Winkle Рип Ван Винкль, отсталый, косный человек; ретроград

His friends in the smoking-room decided unanimously that the celebrated physician must be a second ***'Rip-van-Winkle****… - Курящие собратья единодушно признали, что знаменитый доктор не кто иной, как второй* ***Рип Ван Винкль***[1]*…*

1. Герой одноименной новеллы В. Ирвинга, проспавший Войну за независимость и образование Американской республики.

the beginning of the end начало конца

*Come! ...and see what the mocking Frenchman called "**The beginning of the end**." - Идемте… и посмотрим, что имел в виду француз-пересмешник, сказав: «**Начало конца**»*[1].

1. Слова Талейрана по случаю Русской кампании 1812 года.

В целом перевод ФЕ представляет значительные трудности в связи с принадлежностью сопоставляемых языков к различным языковым группам и нередко переводчики совершают ошибки при выборе того или иного способа перевода. При анализе способов перевода фразеологизмов в произведении «Отель с привидениями» переводчиком В.Харитоновым были выявлены следующие ошибки:

1) снижение эмоционально-экспрессивного потенциала исходной ФЕ в переводном тексте: так, английский фразеологизм **in the world**, который употребляется для усиления и означает «очень, совершенно, …на свете; в конце концов» был переведен нейтральной конструкцией: *What **in the world** is the matter with you?' his travelling acquaintances asked. -Что с вами творится? - спрашивали знакомые.*

2) потеря ФЕ: в частности, в предложении *To his surprise there appeared, **in her place**, a perfect stranger to him…,* где переводчица опустила ФЕ **in smb.'s place**, означающий «на чьем-л. месте» и перевела предложение следующим образом: *Но, к его удивлению, вошел незнакомец…* что привело к потере образности и к снижению эмоционально-экспрессивного потенциала

3) искажение смысла английской ФЕ: например, английский фразеологизм **take smb. at his word** означающий «поверить кому-л. на слово, принять на веру» в предложении *But one man present **took** the speaker **at his word**.* был переведен неверно: *Лишь один из присутствующих **поймал его на слове**…*

4) использование неправильного значения многозначной ФЕ:

Английский фразеологизм **to turn smb.'s head** имеет два варианта перевода 1) вскружить кому-л. голову (который обычно употребляется с положительной коннотацией) 2) **сбивать кого-л. с толку; плохо действовать на чью-л. психику** (соответственно с отрицательной).

Предложение звучит так: *Judging by my first act, Mr. Westwick, tell me truly, and don't be afraid of turning my head:--Am I not capable of writing a good play?*

Переводчица перевела его используя первый вариант перевода: *Основываясь на первом акте, мистер Уэствик, скажите мне правду - и не бойтесь **вскружить мне голову**: разве я не способна написать хорошую пьесу?*, но если принять во внимание контекст всего произведения, то второй вариант перевода является более предпочтительным. Так, мы предлагаем свою версию перевода: *Основываясь на первом акте, мистер Уэствик, скажите мне правду - и не бойтесь огорчить меня: разве я не способна написать хорошую пьесу?*

В заключении, хочется отметить, что в ходе анализа перевода, было выявлено, что наиболее многочисленную группу фразеологических соответствий образуют межъязыковые аналоги, характеризующиеся тождественной семантикой и различными образными основами. Для перевода же безэквивалентных ФЕ наиболее продуктивным способом на материале нашего произведения является описательный перевод, который позволяет достаточно точно воспроизвести значение ФЕ.

Список использованной литературы

1. **Коллинз У.** Отель с привидениями: Роман. Пер. с английского В. Харитонова / У. Коллинз. - М.: ТЕРРА - Книжный клуб; Литература, 2001. – 576 с.
2. **Кунин А.В.** Английская фразеология / А.В. Кунин. - Высш. шк., 1970. – 344 с.
3. **Collins W.** The Haunted Hotel http://www.mavicanet.ru.

СТАНОВЛЕНИЕ ПОВЕДЕНЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЫ БУДУЩЕГО ЛИНГВИСТА-ПЕРЕВОДЧИКА В ПРОЦЕССЕ ЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ В ВУЗЕ

Артамонов А. Л.

ГОУ ВПО «Сибирский государственный технологический университет»

В настоящее время, когда Россия активно интегрируется в открытое мировое сообщество, чрезвычайно важно адекватно принять «инаковость» других культур, влиться с ними в один процесс глобализации, но при этом не потерять свою национальную самобытность и уникальность. В этой связи в контексте происходящих социокультурных и геополитических изменений в нашей стране и с учетом динамики «вхождения» ее в мировое экономическое пространство возникает необходимость разработки и внедрения адекватных историческому моменту инновационных педагогических стратегий, направленных на становление именно тех профессиональных и личностных качеств будущего лингвиста-переводчика, которые способствовали бы его продуктивному взаимодействию с коммуникантом в глобальном мультикультурном постиндустриальном пространстве, повышали его конкурентоспособность.

Опыт мирового сотрудничества показывает, что для гармоничного взаимодействия с партнерами по коммуникации в аспекте диалога культур чисто лингвокультурологических знаний, которые часто рассматриваются как основополагающие в профессиональном лингвистическом образовании, явно недостаточно.